

Lesson 15 Answer Key

Practice sentences transcribed and translated

1. amala donjici, hahajui sarganjui ujicibe, hahajui taksihakū, damu sarganjui teile bi. = Later (I) heard, although (she) bore a son and a daughter, the son did not survive, and (she) has only a daughter.
2. tuba oci, kobdo ci fulu hanja menggun inu labdu bicibe, damu hasak sai banin jaci eshun. = As for that place, although its nourishing honesty supplement is even larger than that of Khobdo, however the disposition of the Kazakhs is very wild. [note the combination of *-cibe* and *damu*, meaning “but,” which emphasizes the concessive nature of the first clause]
3. suweni oros hafan be suweni ejen i baci taka meni ili i baita be daname icihiya seme afabuha secibe, ne meni ejen i baci cohotoi minde afabufi meni ili i baita be icihiyakini sehebi. = Although your Russian official was ordered by your emperor to temporarily go and manage the affairs of our Ili, now our emperor has specially ordered me saying: “let (him) manage the affairs of our Ili.” [it’s a bit unclear here whether what the Russian emperor ordered should be taken as a direct quote; it seems like it is one grammatically, particularly due to the use of the imperative, but the use of the phrase “*our Ili*” suggests that the perspective of the Qing is being maintained, and so the Russian emperor couldn’t really have been thought to have literally said these words. Manchu texts frequently distinguish poorly between quoted speech and paraphrase. Note that *ejen i baci* introduces the quoted/paraphrased text; it literally means “from the place of the emperor” but this sort of phrase (the point of origin of a document/order) is often used to mark the beginning of quotes]
4. jurgangga tacikū aniya goidafi umai niyeceteme dasatahakū bime, ere udu aniya muke de usihibume šekebufi, taibu tura šungkuhe. = For many years, the free school was never mended or repaired and so these past few years it was drenched with water and its roof beams and pillars caved in.